En este ensayo, el autor analiza la tortura y la vejación que sufre la india, diversas prácticas ejercidas sobre su cuerpo que encuentran en el sexo y su utilización el instrumento de intimidación y dominio por excelencia. Durán Luzio lee el acto de violación no sólo como el medio de diversión y satisfacción que puede experimentar el conquistador, sino también como el ejercicio que permite terminar de subyugar y oprimir al pueblo aborigen. La violación, entonces, “testimonia ese impulso colectivo de sometimiento del que se considera inferior, y que caracteriza toda conquista” (118). Efectivamente, la taxonomía sexual establecida por los europeos es claramente representativa de una taxonomía social que los define; la mezcla violenta no sólo da cuenta de jerarquías sino también señala necesidades. Existe un poder que los europeos pretenden ejercer, del cual no pueden dar cuenta sin la “contribución” de los que lo soportan y contribuyen a su construcción y reafirmación. De ahí la percepción que el conquistador tuvo de la india, reforzada “por la inveterada tendencia de dominación de un género sobre otro, que en el Nuevo Mundo (se) acentúa en todas sus gamas” (13).

En suma, “parece claro —señala en el epílogo el autor— que no sólo la pólvora o el acero o el caballo y los conocimientos de estrategia militar fueron las armas de la conquista, también lo fueron el deseo y las apetencias del conquistador” (167). *Entre la espada y el falo* ... muestra y analiza cómo los europeos inscribieron de forma duradera en los cuerpos de las mujeres dominadas, el efecto del poder avasallante que detentaban.

Universidad de Buenos Aires

LORELEY EL JABER

JUAN DURÁN LUZIO. *Siete ensayos sobre Andrés Bello, el escritor*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello, 1999.

En este libro, Juan Durán Luzio nos ofrece una introducción biográfica y siete ensayos que estudian la obra de Andrés Bello, figura que es abordada desde diversas perspectivas: como poeta, lector erudito, traductor y principalmente como maestro y letrado americano. Se analizan en este texto las relaciones entre las diversas lecturas de Bello y el proceso por el cual las tensiones históricas, políticas y culturales del momento se convierten en materia de su producción.

El primer ensayo, “Andrés Bello, poeta de la independencia americana”, parte del análisis del poema “Alocución a la Poesía”, en tanto “documento” en el que se expresa la colaboración de Bello en la llamada independencia cultural de América. “Si la vida política de las colonias iba a correr suerte propia en adelante, lo mismo debería suceder a su literatura y a su cultura en general” (30), señala el autor. De ahí la concepción de la escritura de Bello, según la cual la literatura debe prestar un servicio al hombre y la lírica poseer un sentido social. La originalidad del poema residiría, por lo tanto, en el hecho de “rehacer, por primera vez desde América, las grandes imágenes del género” (31), apelando a un tono fundacional, acorde con el surgimiento de las nuevas repúblicas. Los ideales americanistas presentes en esta composición ponen en evidencia la visión que se posee de Europa y la actitud antihispanista explícita e ineludible. En relación con esta postura,

comenta el autor: “Los fundamentos del porvenir venturoso que Hispanoamérica merecía estaban en esa época anterior a la conquista; era preciso, por lo tanto, hacer tabla rasa del legado hispánico para ingresar en una etapa de creación semejante a la vivida por los fundadores” (37). Esta vinculación entre la literatura y los hechos de reciente suceso no sólo determina el desarrollo de temas de la cultura y la emancipación americana sino también construye lo que Durán Luzio denominará “una épica de lo actual”, en la que el poema devendrá testimonio de una actitud política a favor de un futuro independiente.

“La agricultura de la zona tórrida: expresión literaria de un proyecto de identidad nacional” es el segundo ensayo que nos ofrece el autor en el que retoma la concepción utilitaria de la poesía. Según Durán Luzio, en este poema se muestra a la naturaleza americana como un campo de cultivo y a su suelo como un lugar de producción. La exaltación del trabajo rural da cuenta del ideal de progreso material que el aprovechamiento de las riquezas naturales generará. Si la agricultura se ha convertido en una necesidad social, los versos de Bello serán, en palabras del autor, “una advertencia frente a otro de los grandes dilemas económicos que aparecían con la independencia: o se dependía del comercio de las ciudades o del trabajo de la tierra” (60). De ahí que el escritor exprese en este poema el modelo de sociedad que aspiraba para América, según el cual el trabajo campesino otorgaría una orientación nueva a los planes de consolidación nacional, sociales, económicos y educativos.

El ensayo “Sobre Bello en Londres: textos y contextos durante la elaboración de sus *Silvas Americanas*” intenta mostrar la incidencia que ciertos hechos y escritos estrictamente no literarios tuvieron en la escritura de algunos poemas centrales de las letras hispanoamericanas. Entre las lecturas motivadoras que el autor encuentra en la obra de Bello y con las que ésta dialoga, se destacan *On Protection to Agriculture* de David Ricardo (1822), *An Essay of the Impolicy of a Bounty on the Exportation of Grain* de James Mill (1811), *An Essay on the Principle of Population*, de Robert Malthus (1798), y los textos de Alexander von Humboldt. Si bien Durán Luzio establece relaciones textuales en base a los temas sociales, históricos, políticos y económicos presentes en la producción artística de Bello, será la obra de von Humboldt un punto particular de interés y análisis.

En “Alexander von Humboldt y Andrés Bello: etapas hacia una relación textual”, se señala un conjunto de vinculaciones entre estos escritores que son consideradas definitivas en la elaboración de sus dos más grandes y conocidos poemas: “Alocución a la Poesía” y “La agricultura de la zona tórrida”. Otra relación analizada por Durán Luzio es aquella que se basa en la lectura que realiza Bello de la obra ya consagrada de Humboldt. Precisamente en esta lectura, el escritor encuentra una serie de datos sobre la naturaleza que constituirán el sustrato de las descripciones de sus poemas. Bello lee, recopila información y “traduce”. El ensayo da cuenta de las características de esta traducción, la que es entendida como una reelaboración textual, debido al recorte que reviste, a la disposición elegida para el texto, al cambio producido en la forma (de prosa a verso) y al procedimiento de representación elegido. Como puede observarse, el objetivo de Durán Luzio no es el análisis de la tarea de la traducción en sí —tema en el que no se detiene y que hubiera sido interesante abordar— sino de la traducción en tanto reescritura. El autor explica la finalidad de la reelaboración poética de Bello, que consiste en reafirmar la condición americana de su

poesía y adelantar los pasos de una poética regional. Por esta razón, en el libro se señala que *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent* de Humboldt y Bonpland se convierte en un pre-texto sometido a reescritura, en la cual “Andrés Bello da forma a un discurso lírico en el que americaniza y localiza esa experiencia general —la añoranza del hogar materno— a su condición de venezolano, de caraqueño, en lengua y sensaciones” (113).

En “Nota de Bello: *Vues des Cordillères*. Alcances de una solitaria indicación al margen”, Durán Luzio vuelve a mostrar a Alexander von Humboldt, con su *Atlas pittoresque. Vues des Cordillères et monuments des peuples indigènes de l'Amérique*, como fuente de algunas de las composiciones de Bello. En este ensayo se intentan establecer las relaciones entre las informaciones sobre América que reaparecen en los versos y su fuente. El hecho de que Bello quiera diseñar una fundación de América libre de la tradición española, exige un proceso de reelaboración de los aspectos y datos aportados por el naturalista.

En el último capítulo, “Víctor Hugo en un traductor americano: Andrés Bello”, se retoma la problemática de la traducción, en este caso de *Les Orientales* y “*Fantômes*”. En cuanto a esta obra, el escritor hispanoamericano modificaría la traducción literal al encontrar en los versos de Hugo la inspiración necesaria para realizar su propia composición. Durán Luzio señala al respecto: “‘Los fantasmas’ se sitúan así entre la traducción, la imitación y la creación, porque la versión castellana sigue siendo deudora de la francesa en lo medular: conserva los temas y las imágenes generales, pero adapta su forma y su contenido inmediato. Además, va particularizando lo descrito a una condición contextual hispanoamericana según lo cual el poema muy bien pareciera una pieza original de Bello” (187).

Por último, en “El castellano como lengua de la nueva realidad hispanoamericana” se estudia cómo el idioma, la lengua, se convierte para Bello en un elemento medular de la nacionalidad. En un intento por alcanzar la emancipación social y cultural, la lengua se erige como nexo y vehículo de una “unidad interrepublicana”. De allí, pues, la búsqueda de una autonomía en cuestiones lingüísticas que dé cuenta de un verdadero proceso de emancipación signado por la producción y no por la reproducción. Como señala el autor: “a pesar del rigor inmanentista dado por Bello a sus reflexiones sobre el lenguaje no perdió nunca de vista el aspecto esencial del hecho lingüístico: que éste es un instrumento para la acción social” (165).

Siete ensayos sobre Andrés Bello... describe las características generales de la obra de este escritor, explicita sus postulados ideológicos así como da cuenta del diálogo textual que se establece con otras producciones, en un intento por ofrecer una imagen acabada de este pensador hispanoamericano.